



L'abîme est un prêtre et l'ombre un poète

Victor Hugo's Rhine Sketches

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Ernährung
und Landwirtschaft



Projektträger Bundesanstalt
für Landwirtschaft und Ernährung



Organisation
der Vereinten Nationen
für Bildung, Wissenschaft
und Kultur



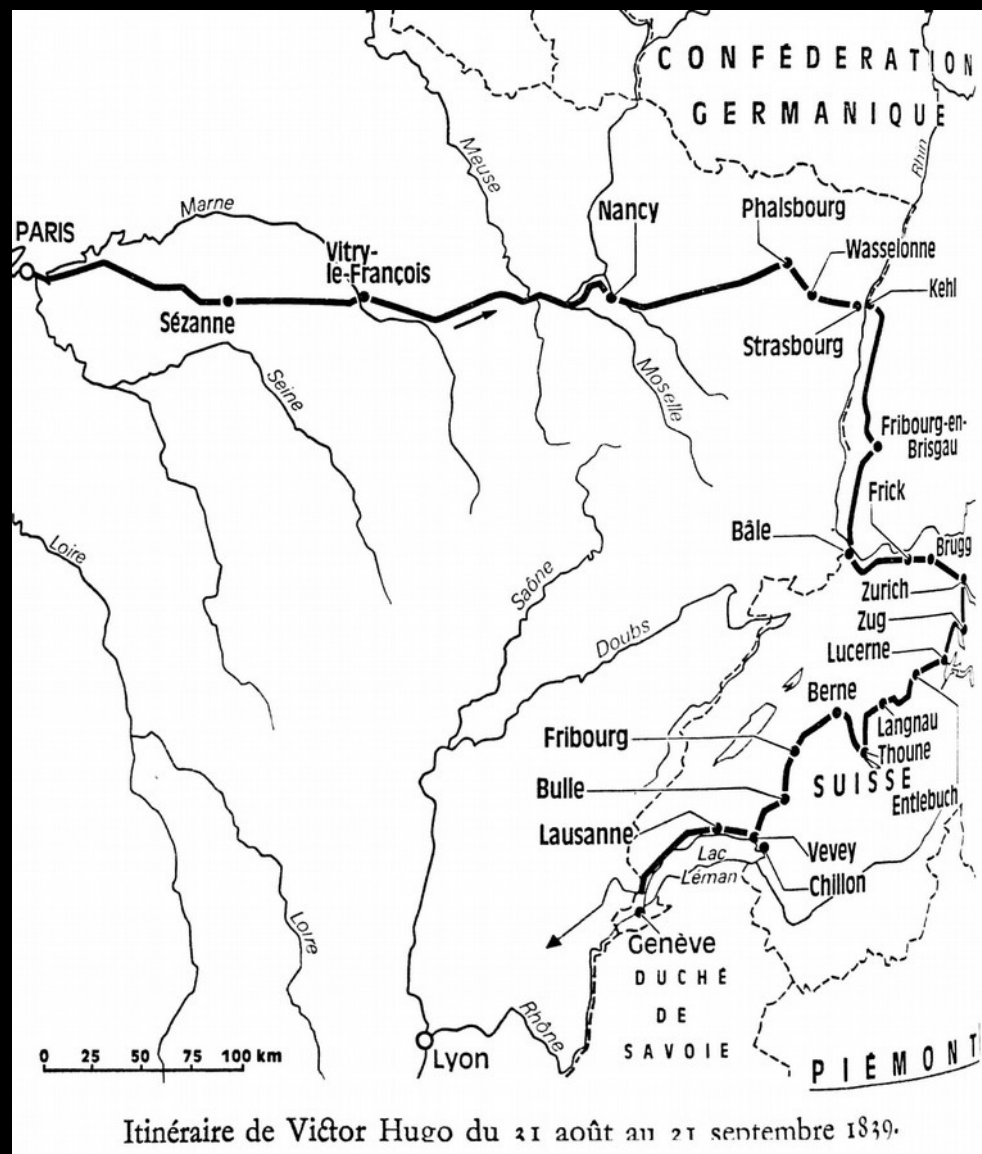
Oberes Mittelrheintal
Welterbe seit 2002



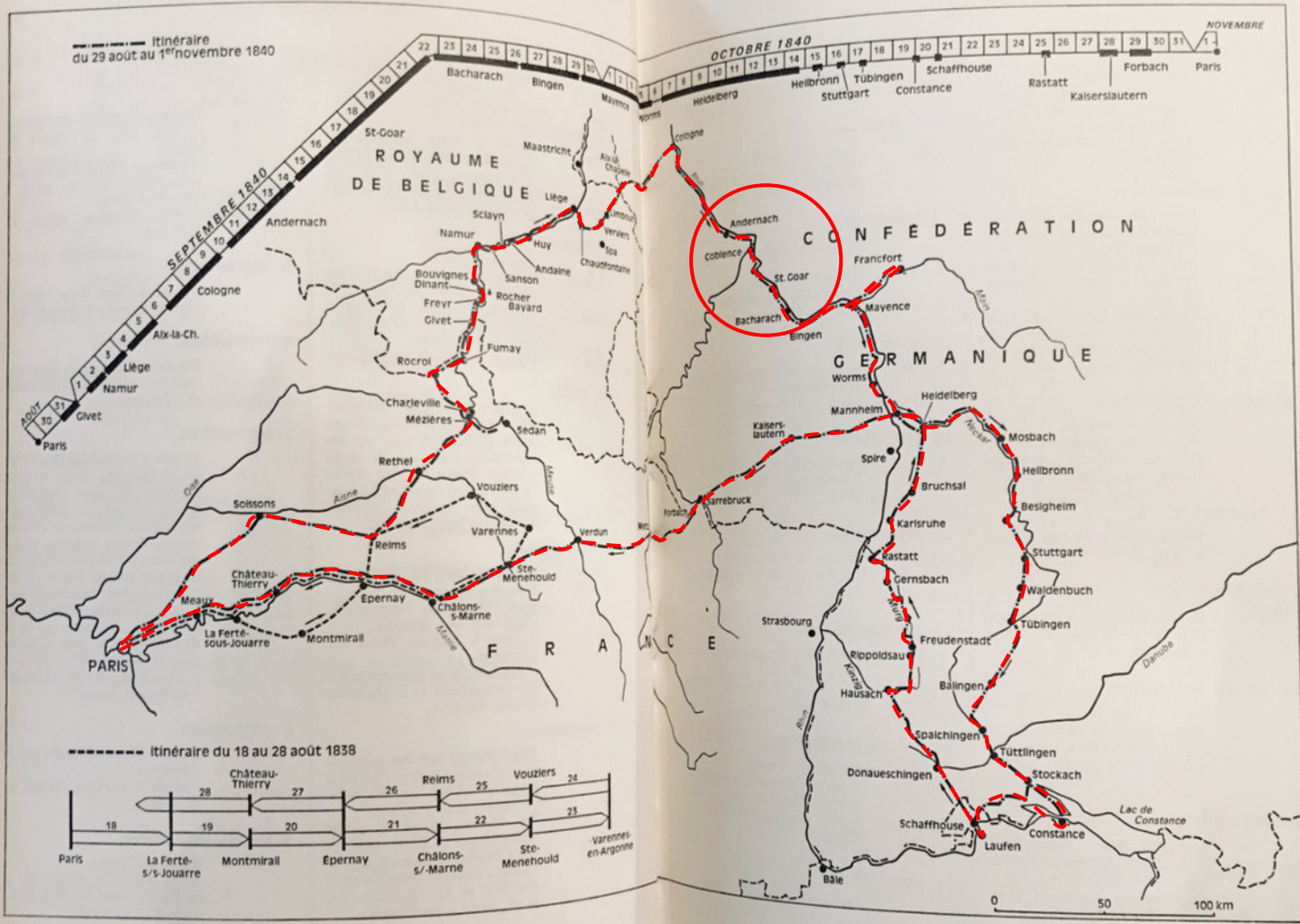
Welterbe
Oberes Mittelrheintal
Zweckverband



aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages



Itinéraire de Victor Hugo du 21 août au 21 septembre 1839.



Itinéraire du 29 août au 1^{er} novembre 1840

SEPTEMBRE 1840

OCTOBRE 1840

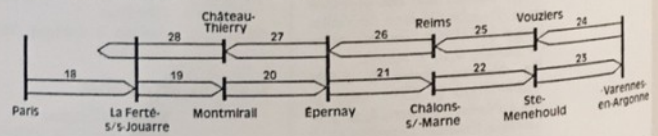
NOVEMBRE

ROYAUME DE BELGIQUE

CONFÉDÉRATION GERMANIQUE

FRANCE

Itinéraire du 18 au 28 août 1838



"The Rhine is the river of which all the world speaks and which no one explores, which everyone visits and which no one knows, which one notices as one passes by and which one quickly forgets, which every glance touches and which no one penetrates spiritually. [...] and this admirable river, through its transparent waves, allows the eye of the poet as well as that of the publicist to see the past and the future of Europe."

„Der Rhein ist der Fluss, von dem alle Welt spricht und den niemand erforscht, den jeder besucht und den keiner kennt, den man im Vorübergehen wahrnimmt und den man schnell vergisst, den jeder Blick streift und der von niemandem geistig durchdrungen wird. [...] und dieser bewundernswerte Fluss lässt gleichermaßen das Auge des Poeten wie auch des Publizisten, durch seine transparenten Wellenströme, die Vergangenheit und die Zukunft Europas erkennen.“

„Le Rhin est le fleuve dont tout le monde parle et que personne n'étudie, que tout le monde visite et que personne ne connaît, qu'on voit en passant et qu'on oublie en courant, que tout regard effleure et qu'aucun esprit n'approfondit. Pourtant ses ruines occupent les imaginations élevées, sa destinée occupe les intelligences sérieuses ; et cet admirable fleuve laisse entrevoir à l'œil du poète comme à l'œil du publiciste, sous la transparence de ses flots, le passé et l'avenir de l'Europe.“



Bacharach.

Pencil, quill and brown
ink/

Graphitstift, Feder und
braune Tinte/

Crayon, plume et encre.

Inscription/Beschriftung/
Inscription: Bacharach, 26
7bre

„Bacharach lies in a wild landscape. Clouds, almost always clinging to its high ruins, steep rocks, wild water, wrap with dignity this severe old town, which was Roman, which was Romanesque, eventually Gothic, and which does not want to become modern.“

„Bacharach liegt in einer wilden Gegend. Wolken, fast immer über seinen Ruinen hängend, jähle Felsen und ein wilder Felsbach umgeben würdig die alte ernste Stadt, die einst römisch, dann romanisch gewesen, endlich gotisch geworden, aber nicht modern werden will.“

„Bacharach est dans un paysage farouche. Des nuées presque toujours accrochées à ses hautes ruines, des rochers abrupts, une eau sauvage, enveloppent dignement cette vieille ville sévère, qui a été romaine, qui a été romane, qui a été gothique, et qui ne veut pas devenir moderne.“



Bacharach.

Pencil on paper/
Bleistift auf Papier/
Crayon sur papier.

Inscription/Beschriftung/Inscription:
Bacharach 2 7bre 4h



*The Mouse Tower/ Der
Mäuseturm/ La Tour des
Rats*

Quill and brown ink,
pencil, charcoal/
Feder und braune
Tusche, Graphitstift,
Zeichenkohle/
Plume et encre, crayon,
fusain.

Inscription/Beschriftung
/Inscription: 27 7bre
1840
LA TOUR DES RATS –
VICTOR H.



Town on the Rhine/ Stadt am Rhein/ Ville rhénane

Quill and ink, pencil,
scraping knife/ Feder und
Tusche, Bleistift,
Schabemesser/ Plume et
encre, crayon, grattoir

Inscription/Beschriftung/Insc
ription: V.H. 1850

Maison de Victor Hugo – Hauteville House via parismuseescollections.paris.fr



*Old Houses on the
Rhine/ Alte Häuser am
Rhein/Vieilles maisons
rhénanes*

Quill and brown ink
on paper/ Feder und
braune Tusche auf
Papier/ Plume et
encre marron sur
papier.

Inscription/Beschriftu
ng/Inscription: Victor
Hugo 1863

Maison de Victor Hugo – Hauteville House via parismuseescollections.paris.fr

„You only have to open your window on the Rhine, then you see the past [...]“

„Man muss nur sein Fenster auf den Rhein öffnen,
schon sieht man in die Vergangenheit [...]“

„On n'a qu'à ouvrir sa fenêtre sur le Rhin, on voit le passé [...]“

Introduction of the 2nd, ext. edition/ Vorwort der 2., erw. Auflage/ Préface de la 2ème éd., 1845



*Castle on a hill/
Schloss auf einem
Hügel/
Château sur une
colline*



*Lace and spectres/
Spitze und Gespenster/ Dentelles
et spectres*

Imprint of lace tissue, ink,
charcoal/
Abdruck von Spitzenstoff,
Tusche, Kohle/
Empreinte de tissu dentelle,
encre, fusain

Maison de Victor Hugo – Hauteville House via
parismuseescollections.paris.fr



*Stain or Abstract
composition/
Fleck oder Abstrakte
Komposition/
Tache ou Composition
abstraite*

Maison de Victor Hugo – Hauteville House via parismuseescollections.paris.fr

„I am very happy and proud of the kind words you had to say about the things that I like to call my quill drawings. I have finally gone as far as to mix pencil, charcoal, sepia, dust, soot and all kinds of curious mixtures, to be able to depict, at least more or less, what I have in the eye, or more precisely: in mind. Between two verses, this amuses me.“

„Ich bin ganz glücklich und sehr stolz über das, was Sie Freundliches von jenen Dingen sagen, die ich meine Federzeichnungen nenne. Ich bin schließlich so weit gegangen, dass ich Bleistift, Kohle, Sepia, Staub, Ruß und alle möglichen seltsamen Mixturen vermischt habe, um wenigstens in etwa das wiedergeben zu können, was ich im Auge, oder genauer: im Sinn habe. Zwischen zwei Strophen amüsiert mich das.“

“Je suis tout heureux et très fier de ce que vous voulez bien penser des choses que j'appelle mes dessins à la plume. J'ai fini par y mêler du crayon, du fusain, de la sépia, du charbon, de la suie et toutes sortes de mixtures bizarres qui arrivent à rendre à peu près ce que j'ai dans l'œil et surtout dans l'esprit. Cela m'amuse entre deux strophes”

Victor Hugo to/an/à Charles Baudelaire

„Chance has brought some of my drawing attempts to your eyes – attempts I have made in dreamy hours, almost unconsciously, with the ink left in my quill, on the margin or on the envelopes of my manuscripts [...] I fear that these insignificant lines, thrown on the paper in a more or less clumsy way by a man who has other things to do, will stay what they wanted to be: creations of the moment.“

„Der Zufall hat einige meiner Zeichenversuche unter Ihre Augen gebracht – Versuche, die ich in träumerischen Stunden fast unbewusst mit der restlichen Tinte in meiner Feder gemacht habe, auf den Rand oder auf die Umschläge der Manuskripte [...] Ich fürchte sehr, dass diese unbedeutenden Federstriche, die mehr oder weniger ungeschickt von einem Mann aufs Papier geworfen wurden, der anderes zu tun hat, das bleiben werden, was sie sein wollten: Schöpfungen des Augenblicks.“

„Le hasard a fait tomber sous vos yeux quelques espèces des essais de dessins faits par moi, à des heures de rêverie presque inconsciente, avec ce qui restait d'encre dans ma plume, sur des marges ou des couvertures de manuscrits. [...] je crains fort que ces traits de plume quelconques, jetés plus ou moins maladroitement sur le papier par un homme qui a autre chose à faire, ne cessent d'être des dessins du moment qu'ils auront la prétention d'en être.“

Hugo to/an/à Castel



L'abîme est un prêtre
et l'ombre un poète

Victor Hugo, „Ce que dit la bouche d'ombre“